Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział ten człowiek do Helego: Przychodzę z szeregu, bo ja dzisiaj z szeregu uciekłem. A (Heli) zapytał: Jak miała się sprawa, mój synu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przybyły doniósł: Przybywam prosto z szeregu, właśnie dziś stamtąd uciekłem. Heli zapytał: Więc jak tam się rzeczy mają, mój synu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek ten powiedział do Heliego: Przychodzę z bitwy, bo dziś z niej uciekłem. On zaś zapytał: Cóż *tam* się stało, mój synu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł on mąż do Heliego: Ja idę z bitwy, jam zaiste z bitwy dziś uciekł. Do którego on rzekł: Cóż się tam stało, synu mój?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do Heli: Jam jest, którym przyszedł z bitwy, i jam, którym dziś uciekł z wojska. Któremu on rzekł: Cóż się zstało, synu mój?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek ów rzekł do Helego: Ja jestem tym, który przybył z pola walki; z pola walki dziś uciekłem. Heli zaś zapytał: Cóż się stało, mój synu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł ten mąż do Heliego: Przychodzę z pola walki. Dzisiaj zbiegłem z placu boju. A on na to: Co się stało, mój synu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek ten powiedział Helemu: Przybywam z pola walki. Dzisiaj uciekłem z pola walki. Heli zapytał: Co się stało, mój synu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybysz powiedział do Helego: „Dopiero co przybiegłem z pola walki. Uciekłem stamtąd właśnie dziś”. Heli spytał: „Co się stało, mój chłopcze?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł ów człowiek do Helego: - Przybywam z pobojowiska. Dzisiaj uszedłem z pobojowiska. Zapytał [Heli]: - Co się tam stało, synu mój?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І муж, поспішившись, прийшов до Ілі і сказав йому: Я є той, що прийшов з табору, і я сьогодні втік з бою. І сказав: Що те слово, що сталося, дитино?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ów człowiek powiedział do Elego: To ja jestem tym, który przybywa z pola walki; dzisiaj uciekłem z pobojowiska. Więc się spytał: Co się stało, mój synu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił ten mąż do Helego: ”Oto przychodzę z pola bitwy i uciekłem dziś z pola bitwy”. Ten zaś powiedział: ”Cóż to się stało, synu mój?”